

Manitoba Parents for Ukrainian Education

Б а т ь к і в с ь к и й к о м і т е т с п р и я н н я у к р а ї н с ь к і й м о в і в М а н і т о б і

1215—F Henderson Highway, Winnipeg, Manitoba R2G 1L8
(204) 942-5405 ♦ mpueinc@mts.net ♦ www.mpue.ca

Summer Newsletter
June 2007



Dzvin Readers to be available soon!

Dzvin Publishers Inc, is excited to announce the reprinting of their Dzvin Readers collection. These 21 Ukrainian children's readers will be available for resale at the end of June. Developed specifically for the English Ukrainian Bilingual Program, the readers assist in teaching children how to read in Ukrainian. Some favorite titles include "The Three Little Pigs", "The Purple Planet", "Tomchyk" and "Natalka's Kitten".

Prices:

- ♦ \$6.00/reader
- ♦ \$35.00/set of 7 pre-selected readers
- ♦ \$100.00/full set of 21 readers

For more information or to purchase readers please contact MPUE at 942-5405.

Newsletters created by
Natalia Serwylo

Manitoba Parents for
Ukrainian Education
(MPUE)

is an organization
dedicated to the promotion,
enhancement and
expansion of the English-
Ukrainian Bilingual
Program (EUBP) in
Manitoba. MPUE is the
umbrella organization
which provides support for
the parent organizations
associated with each of the
11 schools providing the
English-Ukrainian

Folklorama ~ Ukraine-Kyiv Pavilion

Manitoba Parents for Ukrainian Education will be present again this year at the Ukraine-Kyiv Pavilion with activities for children and information for parents. We will be located in the pavilion's Marketplace where children will be invited to participate in activities such as Ukrainian arts and crafts before and after each show. We will also have on display student artwork from all of our EUBP schools. Please come by and see us at the Ukraine-Kyiv Pavilion from August 12 – 18, 2007.

We could also use your help, if you would like to volunteer at our booth—please call the MPUE office at 942-5405.



Don't forget to visit our
website:
www.mpue.ca



Open Up the World for Your Child

As easy as...
ONE, ДВА, ТРОИС!

English - Ukrainian Bilingual Program (Grades K-9)
Taught in 11 public schools in Manitoba

www.mpue.ca or phone 942-5405

Manitoba Parents for Ukrainian Education

"The thing I like best about the EUBP is meeting different people who also speak Ukrainian. Meeting others my age has shown me that lots of people speak Ukrainian."

Look for quotes throughout the newsletter written by students of the English Ukrainian Bilingual Program. We wanted to hear what the students had to say about the program. Students were asked to respond to the following questions: *The English Ukrainian Bilingual Program has provided me with...* and *The things I like best about the English Ukrainian Bilingual Program are...*

Special points of interest:

- MPUE elects new Board of Directors
- Interactive Ukrainian Language CD
- Community & School news

"The EUBP has given me the knowledge of a different language, my background language and my culture."

President's message

The 2006-07 school year is winding down. As I write this message the only event MPUE has planned for the summer is managing our booth at the Kyiv Pavilion at Maples Collegiate from August 12-18th. It is our chance to highlight our wonderful program while being in the company of fabulous people who are presenting the Ukrainian culture through song, dance, crafts and food!!! This is a great time for us to network with the members of the community to ensure they know about our program and in turn assist us in informing others to learn more about this offering in Manitoba's public school system. Please contact us if you can spend some time working at our booth and promoting our program.

In May we held our AGM at Springfield Heights School in the River East Transcona School Division. Thank you to the school's Principal, Mr. Syd Enns, for providing us with the venue for this important meeting. The new MPUE Board and Advisory Board was voted in. A special thank you goes out to Olga Kandia for her guidance and leadership over the past year and a half. She has now become past Chair and we look forward to her continued support. We extend a special welcome to Laurie Gingera, Wendy Semegen, and Greg Udod as new additions to our committee. Thank you to Dr. Denis Hlynka for joining our Advisory Board.

It has been a very busy year for MPUE and full of some great accomplishments. It was wonderful to see the Grade 8/9 "Venture to Vegreville" take place this year as well as the Leo Mol fieldtrip and the Grade 6 camp. The students built friendships within their schools as well as throughout the 11 schools where the EUBP program is taught. As a group we can do so much

to continue to build a community for our children and show them how friendships, sharing and caring makes our world a better place.

Over the summer months the Board will continue to meet and put plans in place for next year. In addition to our regular programming, we are considering the possibility of a grade 5 provincial-wide fieldtrip and discussing a penpal program between the schools. Remember to ensure you have an MPUE representative from your school to ensure there is sharing of information between your school and MPUE and between all EUBP schools. You don't want to miss out on something special that your school or your child(ren) may be able to become involved in.

On a final note, MPUE is the conduit between the province's educational department and the 11 EUBP schools from the parent side. Here we are able to work as a group to maintain and improve the program for our children. The Social Studies Translation Project, is an area we are working on. The goal is to translate the new Social Studies Curriculum into Ukrainian to ensure the teachers have the tools they need to teach our children. We will continue to update you regarding progress in this area.

Have a great summer; I hope to see you at Folklorama, August 12th-18th, or at the MPUE office. Please call or email if you have any ideas on what we can do for and with our kids.

Sincerely,
Susan Zuk—President
szuk@pcgi.mb.ca



Year End Family Cruise

The 2007 English Ukrainian Bilingual Program Year End Cruise was a great success. 140 people were on board to celebrate another successful year of the English Ukrainian Bilingual Program in Manitoba. The night included music, dancing, games and lots of prizes. Kids and families, from schools across the province got to meet, reacquaint and dance the night away. We also celebrated the accomplishments of all our students and wished all graduates the best in their future studies and endeavours. If you missed it this year, we hope to see you next year! We would like to thank the following businesses and individuals for their generous donations:

- | | | | |
|--------------------------------------|------------------------------|---|--|
| ~ Oseredok Ukrainian Cultural Centre | ~ Sobey's, Henderson Hwy | ~ Manitoba Theatre for Young People | ~ River East Parents for Ukrainian Education |
| ~ Kalyna Ukrainian Cooperative Inc. | ~ A&W, Henderson Hwy | ~ The Manitoba Museum | ~ Dr. Jerry Baluta, Odyssey Dental Centre |
| ~ The Shevchenko Foundation | ~ The Bay, Downtown | ~ Safeway, Henderson Hwy | ~ Darryl Prociuk, Registered Financial Planner, Fraser and Partners Financial Strategy |
| ~ Ukrainian Fraternal Society | ~ Kite and Kaboodle | ~ Kern Hill Furniture Co-op | ~ Susan Zuk & James Rogowsky |
| ~ Blair Yakimoski, IGA Plessis Road | ~ Manitoba Public Insurance | ~ Western Canadian Aviation Museum | ~ Transcona Parents for Ukrainian Education |
| ~ The Almond Tree, Forks Market | ~ Carpathia Credit Union | ~ Uniglobe Destination Travel Group | |
| ~ Norwood Hotel | ~ Fabutan, Henderson Hwy | ~ Cangene Corporation | |
| ~ The Winnipeg Goldeyes | ~ Radiance Massage Therapy | ~ The Spotted Cow | |
| ~ Bailey's Restaurant | ~ Olga Kandia & Jerry Baluta | ~ Sausagemakers Delicatessen Central Products and Meats Limited | |
| ~ Shooters Family Golf Centre | ~ Ruslan Tracz | | |

School and Community News

- ◆ Seven Oaks Sadok, Inc., English Ukrainian Nursery School, located at R.F. Morrison School (25 Morrison St.) is now accepting registration for the 2007-2008 school year. The program offers an introduction to the Ukrainian language through games, songs & stories designed for pre-school children ages 2 - 5. School Hours: 9:30—11:30 a.m.; Monday through Thursday. For more information, contact Cindy (338-7614), Vera (697-0895) or Kathy (697-9349).
- ◆ Learn Ukrainian while having fun at the Mini College 2007 Ukrainian Program. The program, July 23 - 27 and July 30 - August 3, 2007, from 8:30am—4:00pm takes place at St. Andrew's College at the University of Manitoba. Learn Ukrainian through the Arts, Culture and Recreation. For more information, contact Genia Bozyk, St. Andrew's College at 474-8895.
- ◆ Catholic Children's Summer Camp 2007 ~ THE GREAT RACE at Ukrainian Park Campground (located on the western shore of Lake Winnipeg, North of Gimli). Camp #1, July 1 - July 8, 2007, for children Grades 6-9 and Camp #2, July 9 - July 15, 2007, for children Grades K-5. Registration is \$230/child. Wanted: Camp Counselors & Parent volunteers are still needed. Please call the Camp Coordinator at 669-3666 for more information.
- ◆ Harvesting Dreams Festival ~ A fundraiser to support Orphans in Ukraine. Saturday, September 8, 2007 2:00—11:00pm at the Hitch'n Post Ranch. Children's events, prizes, cultural demonstrations, rainbow auction, dancing to the music of Kalyna and much more. For tickets call 947-2953 or darlaus@mts.net.



Wow! What a busy year!

Ukrainian Language Camp

This year, 56 Grade 6 students in the English Ukrainian Bilingual Program from across the province gathered at St. Andrew's College at the University of Manitoba on May 2, 3, and 4 to immerse themselves in a fun environment while practicing their Ukrainian language skills. Some activities included a presentation by the Centre for Ukrainian Canadian Studies, a Ukrainian musical instrument workshop, a performance by members of the Rusalka Ukrainian Dance Ensemble, as well as art and sport activities and Departmental tours at the University.

Multicultural Field Trip

In May, 81 grade 4 students were given the opportunity to closely examine Ukrainian Art, and Aboriginal traditions and customs. Students began at the Leo Mol Sculpture Gardens at Assiniboine Park, touring the gallery, studio, and gardens, while exploring the life and art of Ukrainian artist Leo Mol. After lunch in the park, we headed to the Circle of Life Thunderbird House where cultural advisor, Rob Apetagon shared with us Aboriginal customs and traditions. Students participated in a hoop dancing demonstration and visited the sweat lodge.

Learn to speak Ukrainian

The Ukrainian Language Acquisition System (ULAS) is a fully interactive learning tool, intended for anyone learning Ukrainian for the first time. Created in Ukraine, this interactive CD is a great way to study at home. A variety of tasks will help to develop reading, listening and speaking skills, resulting in effective use of Ukrainian at this early stage of learning. All lessons have been carefully designed to combine education with entertainment. The animation and music are based on the Ukrainian national culture.

Venture to Vegreville

This year 29 students and 8 chaperones from 5 schools across the province, had the opportunity to travel and learn about the rich history of Ukrainian Canadians in Saskatchewan and Alberta. Students boarded a bus and traveled to Vegreville, Alberta where they visited the Pysanka monument and learned about its history. They also had the opportunity to visit the Ukrainian Heritage Village outside of Edmonton, and the Basillian Father's Museum in Mundare, Alberta. On the way home, students were entertained at the Vesna Festival, the largest indoor Ukrainian Festival in Canada, in Saskatoon, Saskatchewan. This was an experience the students will never forget.

MPUE New Board of Directors

President	Susan Zuk
Past President	Olga Kandia
Vice President (external)	Laurie Gingera
Vice President (internal)	Vacant
Treasurer	Chris Sirdar
Secretary	Janice Waskul
Members at Large:	Darryl Prociuk Greg Udod Wendy Semegen

Advisory Committee

Lesia Szwaluk, Dr. Borislav Bilash, Russell Turyk, Dr. Denis Hlynka, and Roman Pilipowicz

The CD will motivate young learners and provide them with an inviting way of practicing and studying language patterns that make up the foundations for learning Ukrainian effectively. ULAS users will find themselves in a typical Ukrainian village, meet its people and get acquainted with their habits and style of life.

The classroom version CD is also available. Final arrangements are being made to package this CD for distribution to the public.

Watch for the availability of this amazing product to help you and your child learn Ukrainian!

Job Posting: Office Administrator

Manitoba Parents for Ukrainian Education, Osvita Foundation, and Dzvin Publishers are currently looking for a new Office Administrator.

Job Summary: The successful candidate will report to the above listed boards with primary responsibility to assist the Boards to meet their goals and manage the daily operations of the office.

The candidate must be prepared to work some evenings and weekends.

Skills: Preference will be given to candidates with working knowledge of the Ukrainian language, the ability to communicate verbally as well as read and write in Ukrainian. Computer skills, word processing using MS Word, Excel and publishing software, are a must. The candidate must be able to work independently and possess excellent communication skills and problem solving ability.

Hours: 25 hours per week (Office hours: 10:00am – 3:00 pm).

Please send in a resume and cover letter by **July 15, 2007** to:

Personnel Committee, Osvita Foundation

1215-F Henderson Hwy, Winnipeg, MB R2G 1L8 (204) 942-5405 ♦ osvita@mpue.net

"The EUBP has provided me with a lot of knowledge, new friends and new opportunities. The program has helped me grow as a person."

Interested in advertising in our newsletter? Contact our office for more information.

* Clip Art licensed from the Clip Art Gallery on DiscoverySchool.com *



MPUE would like to thank our sponsor and printer of this newsletter for their continued support of the EUBP program.

Quantum Graphics & Consulting

358 Ross Avenue, Winnipeg, MB Canada R3A 0L4

Ph: (204) 985-1290 Fax: (204) 985-1291

E-mail: production@quantumgraphics.ca

Сховані слова

"The things I like best about the program are all of the outings and fieldtrips. I have created some great friendships on these trips."

Всі слова зв'язані з українським народними танцями. Знайди слова і скресли їх у грі. Залишаться 22 нескреслених букв. З них склади три слова!

козачок	шпахта	полтавський
одяг	коломийка	фартушок
шаравари	лісоруби	кроки
постоли	вінок	топірець
танок	гопак	жупан
коралі	сюжетні	гайли
гуцулка	серлак	хороводи
чоботи	заснюку	пояс
аркан	сорочка	кептар

У	К	Ф	А	Р	Т	У	Ш	О	К	В	Р	А
◆	С	Е	Р	Д	А	К	Н	◆	С	І	Ь	К
І	◆	Н	◆	А	К	Р	О	К	И	Н	Р	О
Д	С	Т	А	Н	О	К	Н	◆	П	О	Я	С
І	Ю	◆	Х	◆	З	А	Є	Н	Ь	К	У	◆
К	Ж	Г	О	П	А	К	Т	◆	◆	А	◆	◆
О	Е	◆	Р	◆	Ч	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆
Р	Т	Н	О	К	О	Л	О	М	И	Й	К	А
А	Н	◆	В	◆	К	Ж	У	П	А	Н	◆	Р
Л	І	С	О	Р	У	Б	И	◆	Ц	І	◆	К
І	◆	О	Д	◆	◆	Г	У	Ц	У	Л	К	А
◆	◆	Р	И	Т	О	П	І	Р	Е	Ц	Ь	Н
◆	П	О	Л	Т	А	В	С	Ь	К	И	Й	◆
◆	О	Ч	◆	Ч	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆
◆	С	К	◆	О	Ш	А	Р	А	В	А	Р	И
◆	Т	А	◆	Б	◆	К	Е	П	Т	А	Р	◆
◆	О	◆	◆	О	Д	Я	Г	◆	◆	◆	◆	◆
П	Л	А	Х	Т	А	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆
◆	И	◆	◆	И	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆

Відповіді з попередніх загадок

Помішані планети

- РУКЕРІЙМ • МЕРКУРІЙ
- НЕРАВЕ • ВЕНЕРА
- ЛЯМЕЗ • ЗЕМЛЯ
- РАМС • МАРС
- ПІТЮРЕ • ЮПІТЕР
- НАРУСТ • САТУРН
- НУРА • УРАН
- ПУНТЕН • НЕПТУН



MPUE would like to wish everyone a safe and happy summer.

Look for our next newsletter in September 2007 with information about MPUE activities for the 2007-2008 school year.

Darryl Prociuk, B.Comm(Hons), CFP, R.F.P.
Registered Financial Planner

Established in 1987, Fraser & Partners is a fully independent financial strategy and wealth management firm. We take an integrated, holistic approach to help you manage your finances strategically, taking actions that are aligned with your life goals and priorities.

We work closely with you to clarify your vision for your life, explore alternatives, design the financial strategies to meet those goals, and help manage change along the way.

Fraser & Partners Financial Strategy
250-25 Fork Market Road
Tel. (204) 987-7777
dprociuk@fraserandpartners.ca



FRASER & PARTNERS

Mutual Funds provided through Fundex Investments Inc.



Music to my Ears!

WIN

1 OF 3 Apple® iPod Shuffles!

Carpathia Credit Union is offering new and existing Fat Cat and Moving Up account members an opportunity to WIN 1 of 3 Apple® iPod Shuffles!

How to Enter

- Receive one (1) ballot for every \$100 investment into a Fat Cat or Moving Up term deposit, and/or
- Receive one (1) ballot when you open a new Fat Cat or Moving Up membership

Go for it!
Enter to win and you may be one of the three lucky winners of an Apple® iPod Shuffle!

Save more with Carpathia Credit Union!

Ph. 989-7400 | www.carpathiacu.mb.ca

Contest runs from June 1, 2007 to August 31, 2007.
Contest Winners will be announced on or around September 1, 2007.
Visit a branch for contest details.